

Детлев фон Лилиенкрон

(Detlev von Liliencron, 1844 - 1909)

Я и роза, мы ждем

Перевёл с немецкого Вальдемар Вебер

Я и роза, мы ждем

Передо мной
На темнокоричневой скатерти
Большая светложелтая роза.
Вместе со мной она ждет
Прихода моей любимой,
В чьи черные косы
Я хочу ее заплести.

Мы ждем уже целый час.
И вот открывается дверь.
Это она, она..!
Но в дверь
Входит мой друг, ассессор;
Он одет с иголочки, как всегда.
Ассессор готовится стать бургомистром,
Его разговоры о выборах, обществах, оппозиции
Страшно тягостны... наконец
Он замечает цветок,
И жадные руки
В перчатках цвета жемчужно-серой глазури
Тянуться к розе:
«Какая прелесть,
Как раз для моей петлицы...»
«Не трогать!», - кричу я грубо.
«О господи, Вы сегодня
Как, видно, не в духе,
Ну нет так нет.
Честь имею.
Встретимся завтра в собрание?»

Я и роза, мы ждем.

Открывается дверь.

Это она, она..!

Но входит

Мой друг господин фон Шнельлебен.

Его болтовня о балах, обедах

Невыносимо скучна, но вот

Он видит цветок

И его рука в перчатке цвета коричневый бисмарк

Уже протянулась к нему:

«Как это кстати.

Не надо к Бюнгеру*:

Ну-ка в петлицу!

Ты ведь позволишь?»

«Нет!» – гневно кричу я.

«О, что за страсти!

Ты сегодня явно не в духе.

Нет так нет. Честь имею.»

Я и роза, мы ждем.

Дверь открывается.

Это она, она..!

Но входит

Мой друг, поэт.

И заводит свою шарманку:

«На груди у девушки роза цветет,

Когда она по парку идет,

Одна под луной в ночи...»

«Стоп, – замолчи!»

«Что такое, дружок,

Ты ведь подаришь мне этот цветок?

Он так хочет ко мне в петлицу...»

И тянется жадной рукою к нему.

«Нет! – рычу я, взбешённый.

«Что с тобой, дорогой?

Ты словно сам не свой.

Тревожить дале тебя не смею.

Нет так нет.

Честь имею.»

Я и роза, мы ждем.

Дверь открывается.

Это она, она...

Да, это она.

«Долго сегодня пришлось тебя дожидаться...».

«Раньше никак не могла,

О наша роза, о роза...»

«Шляпку сними.

Не двигайся.

Нагни ко мне голову.

Больше ни слова...»

И я заплетаю

в черные косы желтую розу.

Последний луч солнца

Светит в окно

На ее чарующий лик.

*«Бюнгер» - название цветочной фирмы.

Примечание:

Вебер, Вальдемар Вениаминович – поэт, прозаик, переводчик, издатель.
Живёт в Аугсбурге.